

Хао Лисяо

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
(Россия)*

**Сопоставительная характеристика словообразовательных средств
словоформ в сфере дизайна в русском и китайском языках**
*профессиональная лексика, словообразовательные средства, словосложение,
русский язык, китайский язык*

В условиях глобализации активно развиваются международные деловые отношения, увеличивается объем коммуникации в разных профессиональных областях знания. Одной из популярных сфер профессиональной деятельности является сфера дизайна. Усвоение специальной лексики русского языка вызывает большие затруднения у студентов-инофонов, одной из причин которых является то, что лексический аспект обучения языку профессии еще недостаточно научно разработан и методически организован. В данной работе нами описаны семантические и формально-структурные особенности лексики в сфере дизайна на русском и китайском языках. Материалом исследования послужили 782 наиболее частотных текстовых терминоупотребления в сфере дизайна, которые встречаются в научной и учебной литературе.

Как в китайском языке, так и в русском образование слов играет важную роль в пополнении активного словаря. Мы можем выделить 3 основных типа словообразования в сфере дизайна: словосложение, сложное слово и префиксация.

1) К первому типу обычно относят словосложение, которое является основным способом словообразования в лексике сферы дизайна. Это образование новых слов путем объединения в одно целое двух и более основ, т. е. составных слов, или биноминов, называющих предмет двойного назначения и представляющих собой «нечто специфическое, новое, сочетающее признаки реалий, обозначенных компонентами» [Костромина, 1989], которые находятся в отношении семантического сочинения. Приметой, позволяющей отнести составное слово к модели «двойного назначения», является принадлежность его компонентов к одной видовой категории и лексико-семантической группе. Отметим, что 21,5% от общего числа (782 терминов) проанализированных нами словообразований образуются по способу словосложения. В нем выделяются 3 подтипа по способу словосложения.

1) В русском языке частотной является словообразовательная модель «имя существительное + имя существительное». При переводе подобных слов на китайский язык также используются имена существительные, но они состоят из разного количества иероглифов. Приведем примеры: *диван-кровать* ‘沙发床’[shāfāchuáng], *столик-бабочка* ‘蝴蝶桌’[húdiézhù], *шкаф-кровать* ‘衣柜床’[yīguìchuáng]. Перевод данных слов в китайском языке состоит из 3 иероглифов (3 семантем), кроме слова *столик-бабочка*, которое состоит из 2 семантем, остальные биномимы русского языка состоят из 3 семантем китайского языка: *диван-кровать*, слово *диван* в китайском языке обозначает ‘沙发’[shāfā] (2 семантемы), а *кровать* переводится как ‘床’[chuáng]; *столик-бабочка* ‘蝴蝶桌’ [húdiézhù], слово *столик* переводится как ‘桌’[zhù], а *бабочка* обозначает ‘蝴蝶’[húdié] (1 семантема); *шкаф-кровать* ‘衣柜床’ [yīguìchuáng] слово *шкаф* в китайском языке обозначает‘衣柜’[yīguì] (2 семантемы), а *кровать* переводится как ‘床’[chuáng].

1.2) Перевод сложных слов русского языка в китайском языке состоит из 4 иероглифов (4 семантем), при этом на китайском языке образуются словосочетания. Например: *город-сад* ‘花园城市’ [huāyuánchéngshì], *дизайн-концепция* ‘设计理念’ [shèjìlǐniàn], *веб-дизайн* ‘网页设计’[wǎngyèshèjì], *дизайн-центр* ‘设计中心’ [shèjìzhōngxīn], *ленд-арт* ‘地景艺术’[dìjǐngyìshù], *нон-арт* ‘波普艺术’ [bōpǔyìshù], *дизайн-процесс* ‘设计过程’[shèjìguòchēng]. Слово *дизайн* переводится как ‘设计’[shèjì], этот термин состоит из 2 иероглифов, заимствованное слово *веб* обозначает в китайском языке ‘网页’[wǎngyè], слово *город* в китайском языке обозначает ‘城市’[chéngshì], *сад* переводится как ‘花园’[huāyuán], перевод слова *концепция* как ‘理念’[lǐniàn], а слова *арт* представляет собой часть словосложения и в китайском языке обозначает ‘艺术’[yìshù].

Хотя слово *дизайн* в китайском языке обозначается с помощью двух иероглифов ‘设计’[shèjì], они представляют 1 семантему. Слово *центр* переводится как ‘中心’[zhōngxīn], слово *ленд*, заимствованное из английского языка Land Art, в китайском языке обозначает ‘地景’[dìjǐng], слово *нон* ‘波普’[bōpǔ] происходит от английского слова pop, *процесс* обозначает ‘过程’[guòchēng].

1.3) Дизайнерская лексика, которая при переводе с русского языка на китайский язык состоит из 5 иероглифов и больше. Например,

шкаф-купе ‘落地推拉门式衣柜’[luòdītūlāshìyǐkui],
архитектор-дизайнер ‘建筑设计师’[jiànnzhùshèjìshī],
кресло-кровать ‘坐卧两用椅’[zuòyòngliǎngyòngyī].

2) Ко второму типу относится сложное слово.

2.1) Первая часть сложного слова образуется с помощью иноязычных элементов *авто*-, *нео*-, *микро*-, *орг*- +самостоятельно используемые имена существительные. При переводе подобных слов на китайский язык они остаются именами существительными. Например, *авто+литография=автолитография* ‘自画石印术’[zìhuàshíyìnsì] (слово *авто* греческого происхождения, переводится как ‘自动’[zìdòng]), *нео+авангардизм=неоавангардизм* ‘新先锋主义’[xīnxiānfēngzhǔyì], *нео+классицизм=неоклассицизм* ‘新古典主义’[xīngǔdiǎnzhǔyì] (слово *нео* обозначает ‘新’[xīn]), *орг+стекло=оргстекло* ‘有机玻璃’[yōujībōlī] (*орг* обозначает ‘有机的’[yōujīdē]), *микро+климат=микроклимат* ‘微气候’[wēiqìhòu] (микро переводится как ‘微’[wēi]).

2.2) Вторая часть сложного слова образуется с помощью имени существительного *стойкость* в значении «свойство элементов и материалов выполнять свои функции и сохранять свои параметры в пределах установленных норм» [Энциклопедия, 2015], который в китайском языке обозначает ‘耐久性’[nàijiǔxìng], а первая часть сложного слова состоит из разных корней, включая *огонь*, *вода*, *мороз* и т. д., например: огнестойкость ‘耐火性’[nàihuǒxìng], водостойкость ‘耐水性’[nàishuǐxìng], морозостойкость ‘耐寒性’[nàihánxìng]. Части сложного слова в русском языке соединяются с помощью соединительных гласных *е* и *о*.

2.3) Сложное слово образуется с помощью соединительной гласной *о*, а перевод на китайский язык по характеристике слова совпадает с русским языком. Демонстрируются модели «имя существительное + имя существительное», «имя существительное + имя прилагательное», «имя прилагательное + имя прилагательное», «наречие + имя прилагательное». Например, *керамзит+о+бетон=керамзитобетон* ‘陶粒混凝土’[táolìhùnníngtū], *гипс+о+картонный=гипсокартонный* ‘石膏硬纸板’[shígāoyìngzhǐbǎn],

красно+фигурная=краснофигурная ‘红花式’ [hónghuāshì],
тепло+изоляционный=теплоизоляционный ‘隔热的’ [gérèdē].

3) В русском языке при образовании слов часто используется приставочный способ (способ прибавления префикса), например, про-смотреть, вы-учить. Но при подробном исследовании образования слов в сфере дизайна, мы обнаружили, что к данному способу прибегают очень редко. Нам встретились лишь пока только две модели: «дис + имя существительное» и «ре + имя существительное»: *дис-* обозначает ‘不’[bù], например, *дис+комфорт=дискомфорт*‘不舒适’[bùshūshì], *дис+гармония=дисгармония* ‘不协调’[bùxiétiáo], *дис+симметрия=диссимметрия* ‘不对称’[bùduìchèn], *дис+сонанс=диссонанс* ‘不协调’ [bùxiétiāo]; *ре-* обозначает ‘重新’[chóngxīn], например, *ре+дизайн=редизайн* ‘重新设计’ [chóngxīnshèjì], Отметим, что латинская приставка *ре-* имеет значение «снова, обратно» и синонимична русской приставке *пере-*. Например: в слове *реставрация* (восстановление) исторически выделяется приставка *ре-*. *Редизайн* обозначает «изменение внешнего вида чего-либо с целью повышения привлекательности» [Шагалова, 2017].

Итак, в китайском языке преобладают односложные и двухсложные слова. Почти каждый слог является самостоятельной знаменательной морфемой, которые могут составлять новые слова по синтаксическим правилам. В русском языке преобладают двусложные и многосложные слова. Но отдельный слог редко является самостоятельной морфемой и не способен самостоятельно составлять слово.

Литература

1. Костромина М.В. Составные слова, называющие предметы двойного назначения, в современном русском языке // Русский язык за рубежом. М. Государственный ин-т русского яз. им. А.С. Пушкина, 1989. № 3. С. 39.
2. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов. М.: АСТ-Пресс Книга, 2017. // Викисловарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения 20.02.2023).
3. Энциклопедия терминов, определений и пояснений строительных материалов. / Под ред. Ложкина В.П. Калининград, 2015-2016. // Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://construction_materials.academic.ru/ (дата обращения 20.02.2023).